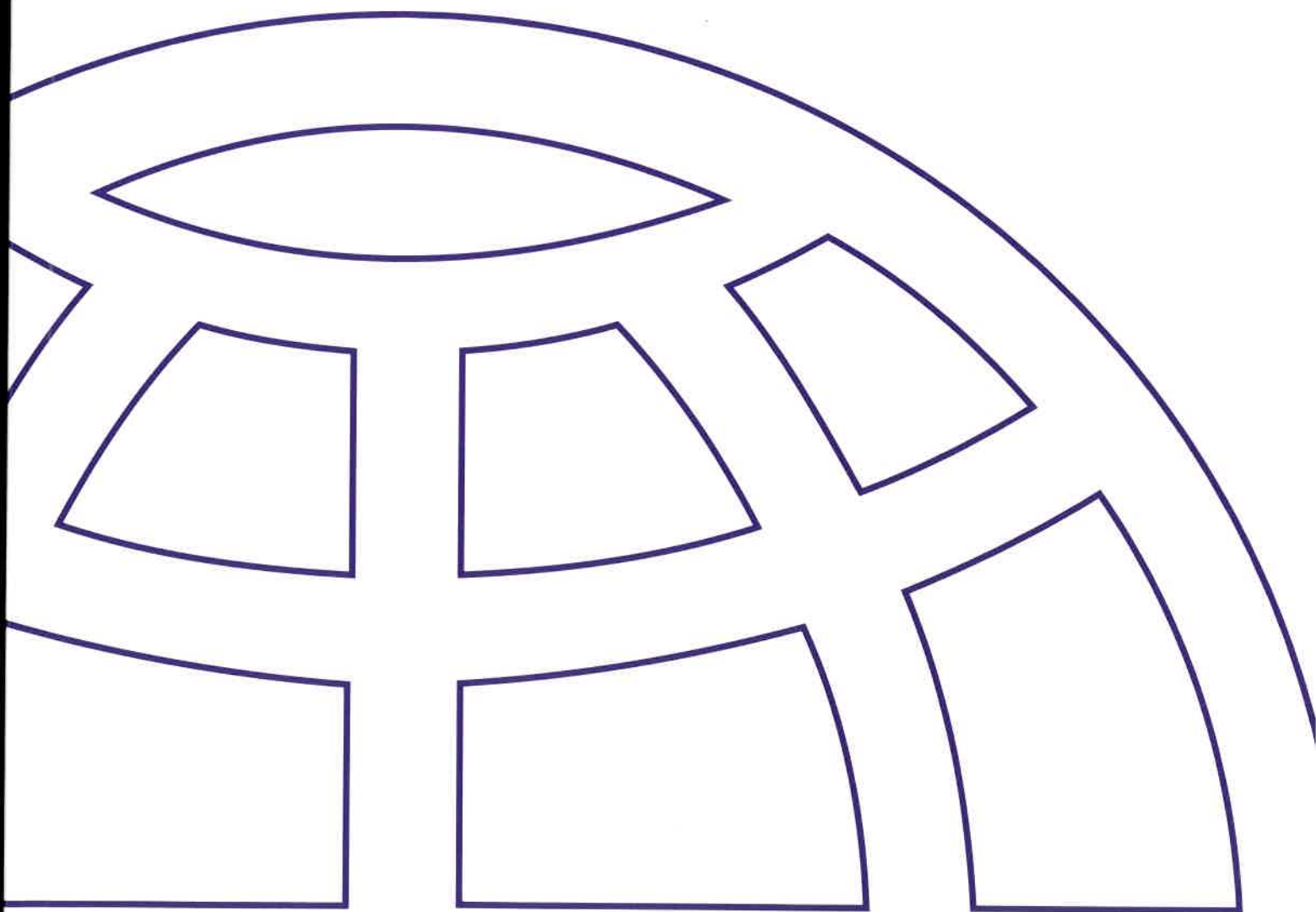




Fédération Internationale des Ingénieurs - Conseils  
International Federation of Consulting Engineers  
Internationale Vereinigung Beratender Ingenieure  
Federación Internacional de Ingenieros Consultores

# Vzorová zmluva o poskytovaní služieb **medzi klientom a konzultantom**

ZMLUVA  
VŠEOBECNÉ PODMIENKY  
OSOBITNÉ PODMIENKY  
PRÍLOHY A, B a C





**FIDIC** je medzinárodná federácia národných členov asociácie konzultačných inžinierov.

**FIDIC** bol založený v roku 1913 troma národnými asociáciami konzultačných inžinierov v Európe. Cieľom vytvorenia federácie bolo spoločne podporiť profesionálne záujmy členských asociácií a šíriť informácie členom jednotlivých národných asociácií. Dnes má vo FIDIC členstvo viac ako 70 krajín zo všetkých častí sveta, pričom federácia zastupuje väčšinu konzultačných inžinierov so súkromnou praxou po celom svete.

**FIDIC** je poverený propagovať a realizovať ciele konzultačného inžinierskeho odvetvia v mene členských asociácií. Strategickým zámerom je globálne reprezentovať väčšinu firiem, ktoré poskytujú duševné služby pre technické riešenia vystavaného alebo prírodného prostredia, asistovať členom pri záležitostiach súvisiacich s ich oblasťou podnikania, definovať a aktívne presadzovať súlad s etickými pravidlami, podporovať vnímanie konzultačných inžinierov ako vedúcich a bohatstvo vytvárajúcich osobností v spoločnosti, presadzovať oddanosť pre zachovania vývoja.

**FIDIC** organizuje semináre, konferencie a iné akcie na podporu svojich cieľov: udržania vysokej etickej a profesionálnej úrovne; výmeny názorov a informácií; diskusie o problémoch spoločných záujmov medzi členskými asociáciami a zástupcami medzinárodných finančných inštitúcií; a rozvoja inžinierskej profesie v rozvojových krajinách.

**FIDIC** nariadenia a postupy sú podporované členskými organizáciami a sú v súlade s FIDIC etickými pravidlami, ktorých cieľom je profesionálna spôsobilosť, nestranná rada a otvorená a spravodlivá konkurencia.

**FIDIC** pre podporu svojich cieľov publikuje medzinárodné štandardné formy zmlúv pre diela a pre zákazníkov, konzultantov, ich poddodávateľov, združenia, joint ventures a ich predstaviteľov spolu s príslušnými materiálmi ako sú štandardné pred kvalifikačné formuláre.

**FIDIC** tiež publikuje dokumenty pre podnikateľskú prax ako sú oznámenia o postoji, sprievodcov, smernice, školiace manuály a zborníky v oblasti riadenia systému kvality (manažment kvality, manažment rizík, manažment podnikateľskej integrity, manažment životného prostredia, manažment zabezpečenia vývoja) a podnikateľských procesov (výber konzultanta, výber na základe kritéria kvality, verejné obstarávanie, poistenie, zodpovednosť, prenos technológií, zvyšovanie výkonnosti).

**FIDIC** organizuje rozsiahly program seminárov, konferencií, workshopov pre zvyšovanie výkonnosti a školiacich kurzov.

**FIDIC** publikácie a podrobnosti o aktivitách sú dostupné na sekretariáte vo Švajčiarsku. Jednotlivé činnosti sú popísané v ročnom podnikateľskom pláne a FIDIC webová stránka [www.fidic.org](http://www.fidic.org) poskytne podrobnú informáciu.

© Copyright FIDIC 2006

Všetky práva vyhradené  
Žiadna časť tejto publikácie  
nesmie byť kopírovaná alebo  
prenesená v žiadnej forme  
alebo žiadnymi spôsobmi bez  
povolenia vydavateľa

Vydavateľ:  
International Federation of Consulting Engineers (FIDIC)  
World Trade Center II  
P.O. Box 311  
1215 Geneva 15  
Switzerland  
Telefón: +41 22 799 49 00  
Fax: +41 22 799 49 01  
E-mail: [fidic@fidic.org](mailto:fidic@fidic.org)  
WWW: <http://www.fidic.org>

---

**ZMLUVA**

---

**OSOBITNÉ PODMIENKY**

---

**VŠEOBECNÉ  
PODMIENKY**

---

**VZOROVÁ ZMLUVA  
O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB  
MEDZI KLIENTOM A KONZULTANTOM**

Štvrté vydanie 2006

FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIEURS - CONSEILS  
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS  
INTERNATIONALE VEREINIGUNG BERATENDER INGENIEURE  
FEDERACION INTERNACIONAL DE INGENIEROS CONSULTORES





**SLOVENSKÁ ASOCIÁCIA KONZULTAČNÝCH INŽINIEROV**  
**SLOVAK ASSOCIATION OF CONSULTING ENGINEERS**

## **P R E H L Á S E N I E**

Preklad anglického originálu *Vzorovej zmluvy o poskytovaní služieb medzi Klientom a Konzultantom* do slovenského jazyka bol vypracovaný s náležitou starostlivosťou a v najlepšom vedomí. Slovenský preklad sa striktne drží anglického originálu tak obsahovo ako aj významovo. Príkladom je preklad dokumentu Zmluva. V záujme zachovania autenticity je dokument preložený v takom formáte a je štylizovaný tak, ako je uvedené v origináli. Samozrejme, že dokument je možné upraviť a naštylizovať v súlade so zvyklosťami a požiadavkami právnych predpisov Slovenskej republiky.

Je však potrebné aby hlavné náležitosti celého zmluvného dokumentu boli zachované, nedoporučuje sa zbytočne pridávať a duplikovať do dokumentu Zmluva ďalšie podrobné údaje a náležitosti, ktoré sú obsiahnuté v ostatných dokumentoch Zmluvy (napr. Prílohy, Osobitné podmienky a pod.).

Prípadné nezhody definícií a článkov Všeobecných podmienok so zvyklosťami a/alebo právnymi predpismi Slovenskej republiky je potrebné riešiť v Osobitných podmienkach alebo v iných dokumentoch Zmluvy.

FIDIC ani SACE neberú na seba žiadnu zodpovednosť za prípadné nejasnosti, problémy a/alebo spory vyplývajúce z nesprávnej interpretácie a/alebo nesprávneho použitia týchto zmluvných podmienok. V prípade sporov je rozhodujúci anglický originál.

Preklad originálu a následnú revíziu prekladu zabezpečovali (v abecednom poradí) Ing. Judita Beláková, Ing. Ivan Brlej, Ing. Branislav Kajánek, Ing. Radoslav Lipták a Ing. Daniel Sztruhár, PhD.

SACE touto cestou vyjadruje svoje uznanie a vďaku všetkým uvedeným za ich čas, zanietenosť a profesionalitu, ktorej výsledkom je táto publikácia.

Slovenská asociácia konzultačných inžinierov - SACE  
Kominárska 4, 831 03 Bratislava  
Jún 2009

## AUTORSKÉ PRÁVA (COPYRIGHT)

Copyright © 2006 FIDIC, World Trade Center II, 29 route de Prés-Bois, Geneva Airport, CH-1215 Geneva, Switzerland. Všetky práva rezervované.

FIDIC je jediným vlastníkom autorských práv FIDIC publikácií, ktoré sú ochraňované Bernskou dohodou pre ochranu literárnych a umeleckých diel, medzinárodnými dohodami ako sú TRIPS a WIPO dohodou o autorských právach a národnými právnymi predpismi o duševnom vlastníctve. Žiadna časť FIDIC publikácie nesmie byť kopírovaná, preložená, upravená, uložená vo vyhľadávacom systéme alebo prenášaná v akejkoľvek forme alebo akýmkoľvek spôsobom, mechanickým, elektronickým, magnetickým, fotokopírovaním, zaznamenávaním alebo iným spôsobom bez predchádzajúceho písomného súhlasu FIDIC. Z hľadiska prekladu, FIDIC považuje za oficiálny a autentický text anglickú verziu. Pre akékoľvek úpravy, produkovanie alebo publikovanie prekladov mimo osobného a súkromného použitia je potrebné získať licenciu od organizácie FIDIC.

### POŽIADAVKY A PODMIENKY

Všeobecné rozšírenie, prijatie a používanie FIDIC publikácií a ich preklady sú dôležitým krokom k dosiahnutiu cieľa FIDIC-u a preto sú tieto činnosti FIDIC-om aktívne podporované. Predaj FIDIC publikácií a ich preklady sú dôležitým zdrojom príjmov pre FIDIC a jeho členské asociácie. Príjmy sú zdrojom pre poskytovanie širokej škály služieb, ktoré pokrývajú potreby členských firiem. Všetky kroky, počínajúc s úvodnou prípravou návrhu publikácií často vyžadujú značné úsilie a náklady.

FIDIC pravidelne reviduje a vydáva publikácie, aby užívatelia mohli mať úžitok zo súčasného stavu vývoja. Dodaním publikácií FIDIC neposkytuje právo na žiadne duševné vlastníctvo. Nákup alebo dodanie FIDIC publikácie vrátane formulárov pre vyplnenie kupujúcim alebo autorizovaným užívateľom v žiadnom prípade neudeľuje autorské práva.

Užívatelia sa pri dôležitých obchodných transakciách spoliehajú na obsah FIDIC publikácií, obzvlášť FIDIC zmluvy a dohody. Pre ochranu ich záujmov je preto používanie autentických publikácií veľmi dôležité. FIDIC nedoporučuje úpravy jeho publikácií, a iba vo výnimočných prípadoch bude autorizovať úpravy, rozmnožovanie alebo včlenenie do iných dokumentov. Povolenie citovať, včleniť, rozmnožovať alebo kopírovať celú publikáciu FIDIC, alebo jej časť, by malo byť vyžiadané od sekretariátu FIDIC, ktorý rozhodne podľa príslušných požiadaviek.

Licencia na prípravu upravených alebo prispôbených publikácií bude povolená za istých podmienok. Konkrétne, upravené alebo prispôbené publikácie môžu byť použité iba pre vnútorné potreby a nesmú byť publikované alebo distribuované pre komerčné účely.

V prípade FIDIC zmlúv a dohôd sa FIDIC snaží poskytnúť vyvážené a spravodlivé zmluvné podmienky tým, že zaručuje integritu (celistvosť) jeho publikácií. Kupujúci alebo autorizovaný užívateľ FIDIC zmlúv alebo dohôd ma teda zaručené právo:

- zhotoviť jednu kópiu kúpeného dokumentu pre osobné a súkromné účely;
- zahrnúť do iných dokumentov (alebo elektronických súborov) buď pôvodne vytlačený dokument (alebo elektronický súbor) alebo strany vytlačené z elektronického súboru dodaného FIDIC-om pre tento účel;
- vypracovať a distribuovať vnútorne a/alebo medzi partnermi jasne označené Osobitné podmienky alebo ich ekvivalent s použitím textu uvedeného v publikáciách FIDIC špecificky pre tento účel;
- rozmnožiť, dokončiť a distribuovať vnútorne a/alebo medzi partnermi akékoľvek formuláre, v oboch, tlačnom a elektronickom formáte, poskytnuté pre vyplnenie kupujúcim alebo užívateľom.

### DISCLAIMER (Odmietnutie zodpovednosti)

Aj keď sa FIDIC snaží zabezpečiť aby jeho publikácie predstavovali to najlepšie v obchodnej praxi, organizácia FIDIC neručí alebo neberie žiadnu zodpovednosť za akékoľvek udalosti alebo ich dôsledky, ktoré pochádzajú z užívania jej publikácií. FIDIC publikácie sú poskytnuté „ako sú“ bez záruky akéhokoľvek druhu, buď vyslovene alebo implicitnej, vrátane, bez obmedzenia, záruk predajnosti, vhodnosti pre konkrétne použitie a bez zasahovania. FIDIC publikácie nie sú úplné a sú určené iba pre poskytnutie všeobecnej rady. Nemalo by sa na ne spoliehať v konkrétnych situáciách alebo záležitostiach. Tam kde je to potrebné, a obzvlášť pred podpísaním alebo odstúpením od zmluvy, sa doporučuje konzultácia s odborníkmi na právo.

## POĎAKOVANIE

Medzinárodná federácia konzultačných inžinierov (FIDIC) vyjadruje výnimočné poďakovanie za prípravu tohto štvrtého vydania 2006 *Vzorovej zmluvy o službách medzi Klientom a Konzultantom* Ewan MacGregorovi, z firmy Griffiths and Armour, UK, ktorý počas prípravy tejto aktualizovanej edície koordinoval pripomienky od niekoľkých recenzentov, obzvlášť Hansa Ammendrupa, Dánsko, Johna Bowcocka, UK, Axela-Volkmar Jaegera, Nemecko, Colina Marshalla, Bahamy, Roberta McKittricka, Scott Wilson, UK, Eigila Steena Pedersena, Dánsko, Enrica Vinka, FIDIC a Christophera Wadea, UK, všetkým za ich príspevky patrí uznanie.

Všeobecný dozor nad prípravou bol pod vedením FIDIC zmluvnej komisie, ktorej členmi sú Christopher Wade (predseda), Nael Bunni, Axel-Volkmar Jaeger a Philip Jenkinson spolu s Johnom Bowcockom a Michaelom Mortimer-Howkinsom ako zvláštnym poradcom a Christopherom Seppalom ako právnym poradcom.

Príprava FIDIC *Vzorovej zmluvy o poskytovaní služieb medzi Klientom a Konzultantom* (Biela kniha) začala v roku 1986 keď bol Povl Ahm z firmy Ove Arup and Partners, UK predsedom FIDIC Komisie pre vzťahy medzi Klientom a Konzultantom. Vývoj pokračoval za predsedníctva Eigila Steena Pedersena, predtým COWI, Dánsko. Dokument bol dokončený a publikovaný ako prvé vydanie v roku 1990 za predsedníctva Maria Asina, predtým Tippetts-Abbett-McCarthy-Stratton (TAMS), USA.

Godfrey L. Ackers, predtým konzultant pre Mott McDonald, UK, a predtým partner vo firme Sir Murdoch McDonald and Partners, UK bol hlavným tvorcom prvého vydania. Geoffrey Coates, predtým prezident firmy Sir Alexander Gibb and Partners mal ako člen FIDIC výkonného výboru na starosti dohľad nad jej prípravou. Mark Griffiths, predtým Griffiths and Armour, UK a Paul Taylor, predtým Berryman's Lace Mawer, UK poskytol právne rady a rady ohľadne poistenia zodpovednosti a Mario Asin s pomocou Petra Battyho, predtým TAMS and Post Buckley, USA poskytli rozsiahle recenzie, pripomienky a úpravy.

Dôležité pripomienky k návrhu prvej edície boli poskytnuté Svetovou bankou a Ázijskou rozvojovou bankou. V roku 1989, obzvlášť hodnotné a mimoriadne dôkladné pripomienky ku takmer dokončenému návrhu boli poskytnuté spoločnou komisiou za koordinácie Ismael El-Zabriho z Arabského fondu pre ekonomický a sociálny rozvoj.

Doplnené edície boli publikované v rokoch 1992, 1995, a 1998 a mala ich na starosti FIDIC komisia pre vzťahy medzi Klientom a Konzultantom pod vedením Maria Asina a Petra Battyho s pokračujúcou zaangažovanosťou Marka Griffithsa a Paula Taylora a príspevkov Hansa Ammendrupa, predtým Carl Bro and Dan Rail, Dánsko, Pabla Buena, Typsa, Španielsko, Fatma Cölasana, ODTM, Turecko, Howarda Schirmera, predtým CH2Mhill, USA, Charlesa Molineauxa, Wickwire Gavina, USA a Mahendra Raja, India.

FIDIC oceňuje čas a úsilie, ktoré všetci hore menovaní tejto publikácii venovali.

Konečné rozhodnutie o formáte a obsahu publikácie *Vzorová zmluva o poskytovaní služieb medzi Klientom a Konzultantom* zostáva u FIDIC-u.

## PRÍPRAVA ZMLUVY

Vzorová zmluva o poskytovaní služieb medzi Klientom a Konzultantom predstavuje základnú formu zmluvy, ktorá ustanoví vzťah medzi Klientom a jeho Konzultantom. Zámerom Vzorovej zmluvy je pokryť minimálne požiadavky typickej ustanovujúcej (menovacej) zmluvy. Pre adresovanie konkrétnych projektových a obchodných záležitostí medzi stranami môžu byť vyžadované dodatočné alebo upravené články v Osobitných podmienkach.

V prípade, že sa súčasťou ustanovujúcej zmluvy majú stať iné materiály, je potrebné sa uistiť, že si tieto materiály neodporujú v používaní terminológie a v zadelení povinností a záväzkov. V súvislosti s prípravou tejto zmluvy, strany môžu požiadať o nezávislé právne poradenstvo. Nezávislé právne rady môžu stranám tiež pomôcť porozumieť ich právne zodpovednosti, povinnosti a záväzky vyplývajúce zo Vzorovej zmluvy o službách.

FIDIC ani žiadna komisia alebo jednotlivец prepojený s organizáciou FIDIC nemôže byť braný na zodpovednosť za projektové a obchodné straty spôsobené v dôsledku toho, že Vzorová zmluva o poskytovaní služieb medzi Klientom a Konzultantom bola použitá ako základ zmluvných vzťahov.

## PREDSLOV

Podmienky *Vzorovej zmluvy o poskytovaní služieb medzi Klientom a Konzultantom* („Biela kniha“) boli pripravené Medzinárodnou federáciou konzultačných inžinierov (Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, v skratke FIDIC) a sú doporučované pre všeobecné použitie pre účely pred-investičných štúdií alebo štúdií uskutočniteľnosti, projektovania a administrácie výstavby a projektového manažmentu, pre projekčné tímy pod vedením Objednávateľa ako aj pre projekčné tímy pod vedením Zhotoviteľa obstaraného spôsobom „vyprojektuj a postav“ (pozn. prekl: podľa „žltej knihy“ FIDIC) tam, kde výzvy na ponuky takýchto služieb sú na medzinárodnej báze. Sú však rovnako použiteľné a dajú sa prispôsobiť pre domáce zmluvy.

Pre účely prekladu je za oficiálny a autentický text FIDIC-om považovaná anglická verzia.

Pri príprave Vzorovej zmluvy sa bralo do úvahy, že aj keď je veľa článkov, ktoré sú všeobecne použiteľné, predsa sú len niektoré ustanovenia, ktoré bude potrebné upraviť tak, aby sa zohľadnili okolnosti a miesto výkonu Služieb. Články pre všeobecné použitie sú v tomto dokumente zoskupené a dokument sa na ne odvoláva ako na Všeobecné podmienky. Zámerom je, aby tieto Všeobecné podmienky boli včlenené medzi dokumenty Zmluvy tak ako sú, bez úpravy.

Všeobecné podmienky sú naviazané na Osobitné podmienky cez zodpovedajúce číslovanie článkov, takže Všeobecné a Osobitné podmienky spolu vytvárajú podmienky, podľa ktorých sa riadia práva a povinnosti strán.

Osobitné podmienky musia byť vypracované zvlášť pre každú jednotlivú Zmluvu tak, aby boli vhodné pre daný typ Služieb. Tá časť textu Osobitných podmienok, ktorá musí byť dopracovaná, je vytlačená na stranách, ktoré by mali byť dokončené v súčinnosti s dodatočnými článkami.

FIDIC má v úmysle publikovať aktualizovaného „Sprievodcu Bielou knihou“, ktorý bude zahŕňať komentáre k článkom *Vzorovej zmluvy o poskytovaní služieb medzi Klientom a Konzultantom* a poznámky k príprave Príloh 1 (*Rozsah služieb*), 2 (*Personál, zariadenie, príslušenstvo a služby iných, ktoré zabezpečí Klient*), 3 (*Odmeny a platby*), a 4 (*Časový harmonogram Služieb*).

Pre užívateľov môže byť nápomocná aj referencia k ostatným FIDIC publikáciám, ktoré sa nachádzajú v knižnom obchode FIDIC-u (Bookshop of FIDIC) na webstránke [www.fidic.org](http://www.fidic.org)



## Obsah

<b>Zmluva</b>	i
<b>Osobitné podmienky</b>	a
A Referencie z článkov Všeobecných podmienok	
B Dodatočné články	
C Prílohy	
1 Rozsah Služieb	
2 Personál, zariadenie, príslušenstvo a služby iných, ktoré zabezpečí Klient	
3 Odmeny a platby	
4 Časový harmonogram Služieb	
 <b>Všeobecné podmienky</b>	 1
1 Všeobecné ustanovenia	1
2 Klient	4
3 Konzultant	5
4 Začiatok, ukončenie, zmeny a odstúpenie	7
5 Platby	9
6 Zodpovednosť	11
7 Poistenie	12
8 Spory a arbitrážne konanie	13
ABECEDNÝ ZOZNAM VÝRAZOV	15

## Zmluva

Zmluva bola uzavretá dňa:

medzi

Klientom

so sídlom:

(ďalej nazývaný „Klient“) na jednej strane

a

Konzultantom

so sídlom:

(ďalej nazývaný „Konzultant“) na strane druhej

Klient vyžaduje aby určité Služby boli vykonané  
Konzultantom, menovite:

a Klient prijal ponuku Konzultanta na vykonanie takýchto Služieb.

### **KLIENT A KONZULTANT SA DOHODLI NA NASLEDOVNOM:**

- 1 V tejto Zmluve slová a výrazy budú mať taký istý význam, aký im je pridelený v článku 1.1 Všeobecných podmienok.
- 2 Má sa za to, že nasledovné dokumenty tvoria a budú chápané a interpretované ako súčasť Zmluvy:
  - (a) Akýkoľvek ponukový list Konzultanta;
  - (b) Akékoľvek oznámenie o prijatí ponuky Klientom;
  - (c) Táto Vzorová Zmluva medzi Klientom a Konzultantom;
  - (d) Prílohy, menovite:

Príloha 1: Rozsah Služieb

Príloha 2: Personál, zariadenie, príslušenstvo a služby iných, ktoré zabezpečí Klient

Príloha 3: Odmeny a platby

Príloha 4: Časový harmonogram Služieb

- 3 Konzultant sa týmto dohodol s Klientom, že vykoná Služby v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy a Klient uskutoční platby Konzultantovi podľa Zmluvy.
- 4 Klient týmto súhlasí, že zaplatí Konzultantovi za vykonanie Služieb také čiastky, aké sa stanú splatnými podľa ustanovení Zmluvy v čase a spôsobom predpísaným v Zmluve.

Na potvrdenie uvedeného strany podpísali túto Zmluvu, ktorá nadobudla účinnosť v súlade s príslušnými právnymi predpismi dňom a rokom uvedeným v záhlaví.

Autorizovaný(é) podpis(y) Klienta

Autorizovaný(é) podpis(y) Konzultanta

Podpis:

Podpis:

Za prítomnosti:

Za prítomnosti:

Meno:

Meno:

Podpis:

Podpis:

Adresa:

Adresa:

# Osobitné podmienky

## A Referencie z článkov Všeobecných podmienok

### 1.1 Definície

1.1.2 Projekt je:

1.1.10 Dátum začatia:

1.1.11 Lehota pre dokončenie:

1.3 Komunikačný jazyk:

1.4 Zmluvný(é) jazyk(y):

Rozhodujúci jazyk:

Rozhodujúci právny predpis:

### 1.8 Oznámenia

Adresa Klienta:

Email:

Telefónne číslo:

Faxové číslo:

Adresa Konzultanta:

Email:

Telefónne číslo:

Faxové číslo:

5.2.2 Dohodnutá kompenzácia za  
omeškanú platbu (percento za deň)

## **6.2 Trvanie zodpovednosti**

Počítané od:

### **6.3.1 Limit kompenzácie:**

## **8.2 Mediácia**

### **8.2.1 Menovaný mediátor:**

#### **8.2.1 Určené centrum pre mediáciu:**

Centre for Effective Dispute Resolution  
(CEDR)

International Dispute Resolution Centre  
70 Fleet Street, London EC4Y 1EU, UK  
Tel.: +41 (0) 20 7536 6000

#### **8.2.3 Postup pri mediácii:**

CEDR Model Mediation Procedure  
(alebo ako je nižšie uvedené)

#### **8.3.2 Pravidlá pre arbitrážne konanie:**

International Chamber of Commerce  
(alebo ako je nižšie uvedené)

## **B     Dodatočné články**

Strany v tejto časti zahrnú akékoľvek zmeny, vynechania a dodatky k Všeobecným podmienkam.



## **PRÍLOHY**

Tieto Prílohy sú súčasťou Zmluvy.

### **1      Rozsah Služieb**

Prejednaný a dohodnutý rozsah Riadnych a Doplnkových Služieb by mal byť jasne uvedený v Prílohe 1.



**Personál, zariadenie, príslušenstvo a služby iných, ktoré zabezpečí Klient**

V Prílohe 2 vymenujte personál, zariadenie, príslušenstvo a služby iných, ktoré zabezpečí Klient tak kompletne a v takých podrobnostiach ako je možné.

### **3 Odmeny a platby**

Príloha 3 by prinajmenšom mala pokrývať:

- platobné podmienky, základný spôsob alebo spôsoby
- lehoty splatnosti
- platobnú metódu
- zmenu ceny
- meny platieb (článok 5.3.1)
- zdaňovanie
- nepredvídané náklady
- odmeny sub-konzultantov (ak sú)

#### **Časový harmonogram Služieb**

Príloha 4 by mala znázorniť dátumy celkového začatia a dokončenia ako aj dátumy začiatku a trvania/dokončenia pre jednotlivé projektové činnosti a dátumy akýchkoľvek kľúčových míľnikov dohodnutých medzi stranami.

# **VZOROVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB MEDZI KLIENTOM A KONZULTANTOM**

## **Všeobecné podmienky**

Štvrté vydanie 2006

FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIEURS - CONSEILS  
INTERNATIONAL FEDERATION OF CONSULTING ENGINEERS  
INTERNATIONALE VEREINIGUNG BERATENDER INGENIEURE  
FEDERACION INTERNACIONAL DE INGENIEROS CONSULTORES



# **OBSAH**

	<b>VŠEOBECNÉ PODMIENKY</b>	<b>1</b>
<b>1</b>	<b>VŠEOBECNÉ USTANOVENIA</b>	<b>1</b>
	1.1 Definície	
	1.2 Výklad pojmov	
	1.3 Komunikácia	
	1.4 Právne predpisy a jazyk	
	1.5 Zmeny v legislatíve	
	1.6 Prevod práv a poddodávateľské zmluvy	
	1.7 Autorské práva (copyright)	
	1.8 Oznámenia	
	1.9 Publikovanie	
	1.10 Korupcia a podvody	
<b>2</b>	<b>KLIENT</b>	<b>4</b>
	2.1 Informácie	
	2.2 Rozhodnutia	
	2.3 Asistencia	
	2.4 Finančné zabezpečenie Klienta	
	2.5 Zariadenie a príslušenstvo	
	2.6 Zabezpečenie personálu Klienta	
	2.7 Predstaviteľ Klienta	
	2.8 Služby iných	
	2.9 Platba za služby	
<b>3</b>	<b>KONZULTANT</b>	<b>5</b>
	3.1 Rozsah služieb	
	3.2 Riadne, doplnkové a mimoriadne Služby	
	3.3 Zodpovednosť za vykonanie povinností a uplatnenie právomoci	
	3.4 Majetok Klienta	
	3.5 Zabezpečenie personálu	
	3.6 Predstavitelia	
	3.7 Výmena personálu	
<b>4</b>	<b>ZAČIATOK, UKONČENIE, ZMENY A ODSŤÚPENIE</b>	<b>7</b>
	4.1 Nadobudnutie účinnosti Zmluvy	
	4.2 Začiatok a ukončenie	
	4.3 Zmeny	
	4.4 Oneskorenia	
	4.5 Zmena okolností	
	4.6 Neplnenie povinností, prerušenie alebo odstúpenie	
	4.7 Korupcia a podvody	
	4.8 Mimoriadne Služby	
	4.9 Práva a povinnosti Strán	
<b>5</b>	<b>PLATBY</b>	<b>9</b>
	5.1 Platby Konzultantovi	
	5.2 Lehota splatnosti	

5.3	Meny platieb	
5.4	Poplatky Konzultanta vyžadované tretími stranami	
5.5	Sporné faktúry	
5.6	Nezávislý audit	
6	ZODPOVEDNOSŤ	11
6.1	Zodpovednosť a kompenzácie medzi Stranami	
6.2	Doba zodpovednosti	
6.3	Limit kompenzácie	
6.4	Odškodnenie	
6.5	Výnimky	
7	POISTENIE	12
7.1	Poistenie zodpovednosti a odškodnenie	
7.2	Poistenie majetku Klienta	
8	SPORY A ARBITRÁŽ	13
8.1	Mimosúdne riešenie sporov	
8.2	Mediácia	
8.3	Arbitrážne konanie	
	ABECEDNÝ ZOZNAM VÝRAZOV	15

# Všeobecné podmienky

## 1 Všeobecné ustanovenia

- 1.1 Definície** Nasledovné slová a výrazy budú mať taký význam aký im je definíciami pridelený, okrem prípadov kde kontext vyžaduje inak.
- 1.1.1 **“Zmluva”** znamená podmienky Vzorovej zmluvy o poskytovaní služieb medzi Klientom a Konzultantom (Všeobecné podmienky a Osobitné podmienky) spolu s Prílohou 1 (Rozsah Služieb), Prílohou 2 (Personál, zariadenie, príslušenstvo a služby iných, ktoré má zabezpečiť Klient), Prílohou 3 (Odmeny a platby), Prílohou 4 (Časový harmonogram Služieb) a akýmkoľvek ponukovými listami a oznámeniami o prijatí ponuky alebo ako môže byť inak upresnené v Osobitných podmienkach.
- 1.1.2 **“Projekt”** znamená projekt, uvedený v Osobitných podmienkach, pre ktorý majú byť Služby poskytnuté.
- 1.1.3 **“Služby”** znamená služby definované v Prílohe 1 (Rozsah služieb), ktoré má vykonať Konzultant v súlade so Zmluvou a zahŕňajú Riadne, Doplnkové a Mimoriadne Služby.
- 1.1.4 **“Dielo”** znamená trvalé dielo (ak je), ktoré má byť vyhotovené (vrátane vybavenia a zariadenia, ktoré má byť Klientovi dodané) za účelom vyhotovenia Projektu.
- 1.1.5 **„Krajina“** znamená krajinu, s ktorou Projekt (alebo jeho prevažná časť) súvisí.
- 1.1.6 **„Strana“** a **„Strany“** znamená Klienta a Konzultanta a „tretia strana“ znamená akúkoľvek inú osobu alebo subjekt ako si kontext vyžaduje.
- 1.1.7 **“Klient”** znamená Stranu, uvedenú v Zmluve, ktorá zamestnáva Konzultanta a právnych nástupcov Klienta a jeho povolených zmocnencov.
- 1.1.8 **“Konzultant”** znamená profesionálnu firmu alebo osobu uvedenú v Zmluve, ktorá je Klientom zamestnaná za účelom poskytovania Služieb a právnych nástupcov Konzultanta a jeho povolených zmocnencov.
- 1.1.9 **„FIDIC“** znamená Fédération Internationale des Ingénieurs – Conseils, Medzinárodná federácia konzultačných inžinierov.
- 1.1.10 **„Dátum začatia“** znamená dátum stanovený v Osobitných podmienkach.
- 1.1.11 **„Lehota pre dokončenie“** znamená časové obdobie pre tento účel stanovené v Osobitných podmienkach.
- 1.1.12 **„deň“** znamená kalendárny deň a **„rok“** znamená 365 dní.

- 1.1.13 „**písaný**“ alebo „**písomne**“ znamená písané rukou, na stroji, tlačené alebo pripravené elektronicky výsledkom čoho je trvalý nezmeniteľný záznam.
- 1.1.14 „**Domáca mena**“ (DM) znamená menu Krajiny a „**Cudzia mena**“ (CM) znamená akúkoľvek inú menu.
- 1.1.15 „**Dohodnutá kompenzácia**“ znamená dodatočné sumy, ako sú definované v Prílohe 3 (Odmeny a platby), ktoré sú splatné podľa tejto Zmluvy.

## 1.2 Výklad pojmov

- 1.2.1 Slová na okraji stránok a ostatné titulky sa nebudú brať do úvahy pri interpretácii týchto Podmienok.
- 1.2.2 Singulár zahrňuje plurál a opačne podľa toho ako si to kontext vyžaduje.
- 1.2.3 Dokumenty, ktoré tvoria Zmluvu treba chápať ako vzájomne sa vysvetľujúce. V prípade rozporu medzi týmito dokumentmi, pokiaľ nie je uvedené inak v časti B Osobitných podmienok, rozhodujúci je ten, ktorý bol odsúhlasený ako posledný.
- 1.2.4 Slová v jednom rode označujú všetky rody;
- 1.2.5 Ustanovenia obsahujúce slovo „súhlasit“, „odsúhlasené“ alebo „súhlas/dohoda“ vyžadujú, aby súhlas/dohoda boli zaznamenané písomne, a podpísané oboma Stranami.

## 1.3 Komunikácia

- 1.3.1 Kedykoľvek je vyžadované podanie alebo vydanie akéhokoľvek oznámenia, pokynu alebo inej komunikácie akoukoľvek osobou, pokiaľ nie je uvedené inak, takáto komunikácia bude písaná v jazyku určenom v Osobitných podmienkach a táto komunikácia nebude bez primeraného dôvodu odmietnutá alebo pozdržaná.

## 1.4 Právne predpisy a jazyk

- 1.4.1 Osobitné podmienky určia jazyk alebo jazyky tejto Zmluvy, rozhodujúci jazyk a právne predpisy, podľa ktorých sa táto Zmluva bude riadiť.

## 1.5 Zmeny v legislatíve

- 1.5.1 Ak sú po dátume uzavretia Zmluvy ako dôsledok zmien alebo doplnení právnych predpisov alebo nariadení v ktorejkoľvek krajine, v ktorej je Klientom požadovaný výkon služieb zmenené náklady alebo trvanie služieb, dohodnutá odmena a lehota pre dokončenie budú podľa toho upravené.

## 1.6 Prevod práv a poddodávateľské zmluvy

- 1.6.1 Konzultant nesmie postúpiť výhody, okrem finančných prostriedkov, vyplývajúce z tejto Zmluvy, bez písomného súhlasu Klienta.
- 1.6.2 Klient ani Konzultant nesmie postúpiť povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy bez písomného súhlasu druhej Strany.



- 1.6.3 Konzultant nesmie iniciovať alebo odstúpiť od žiadnej poddodávateľskej zmluvy na vykonanie celého rozsahu alebo časti Služieb bez písomného súhlasu druhej Klienta.

## 1.7 Autorské práva

- 1.7.1 Konzultant si ponecháva práva vyplývajúce z jeho návrhu a ostatné duševné vlastnícke práva a autorské práva na všetky dokumenty, ktoré vypracoval. Klient má nárok ich používať alebo kopírovať iba pre Projekt a pre účely, na ktoré sú určené a na kopírovanie pre takéto použitie nepotrebuje získať súhlas Konzultanta.

## 1.8 Oznámenia

- 1.8.1 Oznámenia vydané podľa tejto Zmluvy budú v neelektronicky písanom formáte a stanú sa účinné od obdržania na adresách určených v Osobitných podmienkach. Doručenie môže byť osobne alebo formou faxovej správy s písomne potvrdeným prijatím alebo doporučeným listom alebo telexom následne potvrdeným listom.

## 1.9 Publikovanie

- 1.9.1 Pokiaľ nie je v Osobitných podmienkach stanovené inak, môže Konzultant sám alebo spolu s inými publikovať materiály súvisiace so Službami. Publikovanie do dvoch rokov od dokončenia alebo odstúpenia od Služieb bude podmienené súhlasom Klienta.

## 1.10 Korupcia a podvody

- 1.10.1 Pri výkone povinností podľa tejto Zmluvy, Konzultant a jeho poverenci a zamestnanci budú dodržiavať všetky platné právne predpisy, pravidlá, nariadenia a príkazy akejkoľvek príslušnej jurisdikcie, vrátane OECD\* Dohody o boji proti korupcii zahraničných verejných činiteľov v medzinárodných obchodných transakciách. Konzultant týmto prehlasuje, zaručuje a zaväzuje sa, že neobdrží ani neponúkne, neposkytne alebo nesľúbi poskytnúť, buď priamo alebo nepriamo, čokoľvek hodnotné „verejnému činiteľovi“ (ako je nižšie definované) v súvislosti s akýmkoľvek obchodnými príležitosťami, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy. Okrem toho v prípade, že Konzultant obdrží požiadavku od akéhokoľvek verejného činiteľa o nezákonné platby, okamžite písomne oznámi túto skutočnosť Klientovi so všetkými podrobnosťami.

\* Pozn. prekl: OECD = Organisation for Economic Co-operation and Development = Organizácia pre hospodársku spoluprácu a rozvoj)

- 1.10.2 Verejný činiteľ je:
- (a) akýkoľvek činiteľ alebo zamestnanec akejkoľvek vládnej agentúry alebo vládou vlastneného alebo kontrolovaného podniku;
  - (b) akákoľvek osoba vykonávajúca verejnú funkciu;
  - (c) akýkoľvek činiteľ alebo zamestnanec verejnej medzinárodnej organizácie ako napr. Svetová banka;
  - (d) akýkoľvek kandidát na politickú funkciu; alebo
  - (e) akákoľvek politická strana alebo činiteľ politickej strany.

# 2 KLIENT

## 2.1 Informácie

- 2.1.1 Aby nedochádzalo k zdržovaniu Konzultanta pri vykonávaní Služieb, Klient v primeranej lehote poskytne Konzultantovi bezplatne všetky informácie, ktoré sa môžu týkať Služieb a ktoré je Klient schopný získať.

## 2.2 Rozhodnutia

- 2.2.1 Vo všetkých záležitostiach, ktoré boli Konzultantom riadne písomne predložené Klientovi, Klient písomne oznámi jeho rozhodnutie v primeranom čase tak aby nedochádzalo k zdržovaniu Služieb.

## 2.3 Asistencia

- 2.3.1 Klient urobí všetko čo je v jeho moci aby v Krajine a v záležitostiach týkajúcich sa Konzultanta, jeho personálu a na nich závislých osobách, podľa okolností, asistoval pri:
- (a) obstarávaní dokumentov, potrebných pre vstup, rezidenciu, prácu a vycestovanie;
  - (b) zabezpečovaní voľného prístupu, kdekoľvek je to pre Služby požadované;
  - (c) dovoze, vývoze a preclení osobných vecí a vybavenia požadovaného pre Služby;
  - (d) ich návrate do vlasti v naliehavých prípadoch;
  - (e) zaistení právomoci potrebnej na udelenie povolenia potrebného pre dovoz cudzej meny Konzultantom pre účely Služieb a jeho personálu pre ich osobné použitie a povolenia potrebného pre vývoz peňažných prostriedkov získaných za poskytovanie Služieb; a
  - (f) zabezpečovaní prístupu do iných organizácií za účelom obdržania informácií, ktoré má Konzultant získať.

## 2.4 Finančné zabezpečenie Klienta

- 2.4.1 Do 28 dní po obdržaní žiadosti od Konzultanta Klient predloží primeraný dôkaz o tom, že zabezpečil a udržiava také finančné zabezpečenie, ktoré mu umožní zaplatiť Konzultantovi odmeny v súlade s Prílohou 3 (Odmeny a platby). Ak Klient zamýšľa vykonať akékoľvek vecné zmeny vo svojom finančnom zabezpečení, vydá Konzultantovi oznámenie s podrobným popisom zmien.

## 2.5 Zariadenie a príslušenstvo

- 2.5.1 Klient dá Konzultantovi pre účely vykonávania Služieb bezodplatne k dispozícii zariadenie a príslušenstvo uvedené v Prílohe 2 (Personál, zariadenie, príslušenstvo a služby iných, ktoré má zabezpečiť Klient).

## 2.6 Zabezpečenie personálu Klienta

- 2.6.1 Klient, po konzultácii s Konzultantom, na vlastné náklady zabezpečí výber a v súlade s Prílohou 2 (Personál, zariadenie, príslušenstvo a služby iných, ktoré má zabezpečiť Klient) poskytne Konzultantovi personál Klienta. Takýto personál bude, v súvislosti s vykonávaním Služieb, prijímať pokyny iba od Konzultanta.
- 2.6.2 Personál, ktorý zabezpečuje Klient a akékoľvek budúce výmeny, ktoré môžu byť potrebné, budú podliehať súhlasu Konzultanta; takýto súhlas nebude bez primeraného dôvodu odopretý.
- 2.6.3 Ak Klient nemôže poskytnúť svoj personál, za ktorý je zodpovedný, a je dohodnuté, že tento personál je potrebný pre uspokojivý výkon Služieb, potom takýto personál zabezpečí Konzultant ako Doplnkové Služby.

## **2.7 Predstaviteľ Klienta**

- 2.7.1 Klient určí funkciu alebo vymenuje osobu, ktorá bude jeho predstaviteľom pre administráciu Zmluvy.

## **2.8 Služby iných**

- 2.8.1 Klient na vlastné náklady zariadi obstaranie služieb od iných tak ako je popísané v Prílohe 2 (Personál, zariadenie, príslušenstvo a služby iných, ktoré má zabezpečiť Klient) a Konzultant bude spolupracovať s dodávateľmi takýchto služieb ale nebude za nich alebo za ich výkony zodpovedný.

## **2.9 Platba za Služby**

- 2.9.1 Klient zaplatí Konzultantovi za služby v súlade s oddielom 5 tejto Zmluvy.

# **KONZULTANT**

## **3.1 Rozsah Služieb**

- 3.1.1 Konzultant vykoná Služby tak ako sú stanovené v Prílohe 1 (Rozsah Služieb).

## **3.2 Riadne, Doplnkové a Mimoriadne Služby**

- 3.2.1 Riadne a Doplnkové Služby sú tie, ktoré sú popísané v Prílohe 1 (Rozsah Služieb).
- 3.2.2 Mimoriadne Služby sú tie, ktoré nie sú Riadne alebo Doplnkové, ale ktoré sú Konzultantom nevyhnutne vykonávané v súlade s článkom 4.8.

## **3.3 Zodpovednosť za vykonanie povinností a uplatnenie právomoci**

- 3.3.1 Bez ohľadu na ostatné ustanovenia uvedené v tejto Zmluve alebo na akékoľvek legislatívne požiadavky Krajiny alebo akejkoľvek inej jurisdikcie (vrátane, pre vylúčenie pochybností, jurisdikcie miesta zriadenia Konzultanta), Konzultant podľa tejto Zmluvy nebude mať žiadnu inú

zodpovednosť než použiť primerané schopnosti, odbornú starostlivosť a dôslednosť pri vykonávaní svojich povinností.

3.3.2 Tam, kde Služby zahŕňajú uplatnenie právomocí alebo výkon povinností schválených alebo požadovaných podmienkami zmluvy medzi Klientom a akoukoľvek treťou stranou, Konzultant môže:

- (a) venovať náležitú pozornosť zmluve s treťou stranou za predpokladu, že podrobnosti takýchto právomocí a povinností sú pre neho prijateľné a písomne dohodnuté, v prípade, že nie sú popísané v Prílohe 1 (Rozsah Služieb);
- (b) ak je na to oprávnený, spravodlivo potvrdiť, rozhodnúť, alebo zachovať diskretnosť medzi Klientom a treťou stranou, nie ako arbiter ale ako nezávislý odborník uplatňujúci svoj úsudok spolu s primeranými schopnosťami, odbornou starostlivosťou a dôslednosťou; a
- (c) ak je na to oprávnený, meniť povinnosti akejkoľvek tretej strany za predpokladu, že získa predchádzajúci súhlas Klienta k akejkoľvek zmene, ktorá môže mať výrazný dopad na náklady alebo kvalitu alebo čas (okrem naliehavých prípadov, kedy je Konzultant povinný informovať Klienta čo najskôr ako je možné).

### 3.4 Majetok Klienta

3.4.1 Čokoľvek Klientom dodané alebo čokoľvek Klientom zaplatené a určené pre používanie Konzultantom je majetkom Klienta, a tam kde je to možné musí byť aj tak označené.

### 3.5 Zabezpečenie personálu

3.5.1 Konzultantom navrhnutý personál na prácu v Krajine, bude podliehať súhlasu Klienta s ohľadom na kvalifikáciu a skúsenosti personálu; takýto súhlas nebude bez primeraného dôvodu odopretý.

### 3.6 Predstavitelia

3.6.1 Konzultant určí funkciu alebo vymenuje osobu, ktorá bude jeho predstaviteľom pre účely administrácie Zmluvy.

3.6.2 Ak je Klientom vyžadované, Konzultant vymenuje osobu, ktorá bude zabezpečovať spojenie v Krajine s predstaviteľom Klienta.

### 3.7 Výmena personálu

3.7.1 Ak je potrebné vymeniť akýkoľvek personál zabezpečený Konzultantom, Konzultant zariadi výmenu osobou s porovnateľnou kvalifikáciou čo najskôr ako je primerane možné.

3.7.2 Náklady na takúto výmenu bude znášať Konzultant, okrem prípadov kde je výmena požadovaná Klientom a v takom prípade:

- (a) bude vydaná písomná požiadavka s uvedením dôvodov pre výmenu; a
- (b) Klient bude znášať náklady na výmenu, pokiaľ nie je dohodnuté, že odborné pochybenie alebo neschopnosť uspokojivo vykonávať služby je akceptované ako dôvod výmeny personálu Konzultantom.

# 4 Začiatok, ukončenie, zmeny a odstúpenie

## 4.1 Nadobudnutie účinnosti Zmluvy

- 4.1.1 Zmluva nadobudne účinnosť dátumom, kedy Konzultant obdrží Klientove oznámenie o prijatí ponuky alebo od dátumu posledného podpisu potrebného k formálnemu uzatvoreniu Zmluvy, ak sa uzatvára, čokoľvek nastane neskôr.

## 4.2 Začiatok a ukončenie

- 4.2.1 Výkon Služieb sa začne Dátumom začatia služieb, bude pokračovať v súlade s Časovým harmonogramom v Prílohe 4 (Časový harmonogram Služieb) a Služby budú dokončené v Lehoty pre dokončenie služieb, s ohľadom na predĺženia v súlade s touto Zmluvou.

## 4.3 Zmeny

- 4.3.1 Túto Zmluvu je možné meniť písomnou dohodou oboch zmluvných Strán na základe žiadosti ktorejkoľvek Strany.
- 4.3.2 V prípade, ak Klient písomne požiada, Konzultant predloží návrhy na zmeny Služieb. Vypracovanie a predloženie takýchto návrhov bude považované za Doplnkovú Službu.
- 4.3.3 Od Konzultanta sa nebude požadovať plnenie zmenených Služieb dokiaľ Klient nepredloží jeho písomný súhlas s odmenami, ktoré sa týkajú zmenených Služieb.

## 4.4 Oneskorenia

- 4.4.1 Ak vo výkone Služieb je zabraňované alebo Služby sú zdržiavané Klientom alebo jeho dodávateľmi tak, že to má za následok zvýšenie rozsahu, nákladov alebo trvania výkonu Služieb:
- (a) Konzultant bude informovať Klienta o okolnostiach a možných dôsledkoch;
  - (b) zvýšenie rozsahu a/alebo nákladov bude považované za Doplnkové Služby; a
  - (c) lehota pre dokončenie výkonu Služieb bude primerane predĺžená.

## 4.5 Zmena okolností

- 4.5.1 Ak vzniknú okolnosti, za ktoré nie je Klient ani Konzultant zodpovedný a za ktorých by bolo nezodpovedné alebo nemožné pre Konzultanta vykonávať všetky alebo časť Služieb v súlade so Zmluvou, potom je Konzultant povinný okamžite zaslať Klientovi oznámenie.
- 4.5.2 Za takýchto okolností:

- (a) ak niektoré Služby musia byť prerušené, bude lehota pre ich dokončenie predĺžená o čas, pokiaľ tieto okolnosti prestanú trvať, vrátane primeranej doby, nie viac ako 42 dní, potrebnej na obnovenie výkonu Služieb; a
- (b) ak rýchlosť vykonávania určitých Služieb musí byť znížená, lehota na ich dokončenie bude predĺžená v závislosti od okolností.

#### **4.6 Neplnenie povinností, prerušenie alebo odstúpenie**

- 4.6.1 Klient môže prerušiť všetky Služby alebo ich časť alebo odstúpiť od Zmluvy vydaním oznámenia Konzultantovi minimálne 56 dní vopred, pričom Konzultant musí okamžite vykonať opatrenia na zastavenie výkonu Služieb a minimalizovanie výdavkov.
- 4.6.2 Ak si Konzultant bez riadneho odôvodnenia neplní svoje povinnosti potom môže Klient podaním oznámenia, s uvedením dôvodov pre takéto oznámenie, o tejto skutočnosti informovať Konzultanta. Ak Klient do 21 dní neobdrží uspokojivú odpoveď, môže nasledovným oznámením, za predpokladu, že toto nasledovné oznámenie je vydané do 35 dní od predošlého oznámenia vydaného Klientom, odstúpiť od Zmluvy.
- 4.6.3 Najmenej 14 dní po vydaní oznámenia Klientovi môže Konzultant ďalším oznámením s minimálne 42 dňovou výpovednou lehotou odstúpiť od Zmluvy alebo podľa vlastného uváženia, bez straty nároku na právo odstúpiť od Zmluvy, môže prerušiť alebo pokračovať v prerušení vykonávania všetkých Služieb, alebo ich časti:
  - (a) ak 28 dní po termíne splatnosti faktúry neobdržal platbu za tú časť faktúry, proti ktorej do tohto času nebola písomne vznesená námietka; alebo
  - (b) ak výkon Služieb bol prerušený v súlade s Článkom 4.5, alebo 4.6.1 a doba prerušenia prekročila 182 dní.

#### **4.7 Korupcia a podvody**

- 4.7.1 Ak sa preukáže, že Konzultant porušil článok 1.10 a bez ohľadu na akékoľvek pokuty alebo iné sankcie, ktoré sa môžu na Konzultanta vzťahovať podľa právnych predpisov Krajiny alebo inej legislatívy, Klient bude mať nárok na odstúpenie od Zmluvy v súlade s článkom 4.6.2. a Konzultant bude považovaný za stranu, ktorá porušila článok 3.3.1.

#### **4.8 Mimoriadne Služby**

- 4.8.1 Ak nastanú okolnosti uvedené v článku 4.5 alebo dôjde k opusteniu alebo prerušeniu alebo k pokračovaniu Služieb alebo po odstúpení od Zmluvy iným spôsobom ako je uvedené v ustanovení článku 4.6.2, akákoľvek potrebná činnosť, alebo výdaje Konzultanta navyše k Riadnym a Doplnkovým Službám budú považované za Mimoriadne Služby.
- 4.8.2 Vykonávanie Mimoriadnych Služieb oprávňuje Konzultanta k dodatočnému času nevyhnutnému pre ich vykonanie a k platbe za ich vykonávanie.

#### **4.9 Práva a povinnosti Strán**

- 4.9.1 Odstúpenie od Zmluvy sa nedotkne ani neovplyvní práva alebo nároky a povinnosti Strán dovtedy nadobudnuté.

## 5 Platby

### 5.1 Platby Konzultantovi

- 5.1.1 Klient zaplatí Konzultantovi za riadne Služby v súlade s týmito Podmienkami a podrobnosťami stanovenými v Prílohe 3 (Odmeny a platby) a za Doplnkové Služby zaplatí podľa sadzieb a cien, ktoré sú stanovené v Prílohe 3 (Odmeny a platby), alebo ktoré sú z týchto stanovených sadzieb a cien odvodené, v takom rozsahu ako sú použiteľné s výnimkou ak je dohodnuté v súlade s článkom 4.3 inak.
- 5.1.2 Pokiaľ nie je písomne dohodnuté inak, Klient za Mimoriadne Služby Konzultantovi zaplatí:
- (a) ako za Doplnkové Služby za čas navyše strávený personálom Konzultanta na vykonávanie Služieb; a
  - (b) čisté náklady všetkých ostatných výdavkov, ktoré Konzultantovi vzniknú.
- 5.1.3 V prípade, ak Klient vyžadoval od Konzultanta, aby menoval vybraných konzultantov ako sub-konzultantov, odmeny dlžné týmto sub-konzultantom budú splatné Konzultantovi navyše k vlastným odmenám Konzultanta.

### 5.2 Lehota splatnosti

- 5.2.1 Pokiaľ v Osobitných podmienkach nie je uvedené inak, čiastky splatné Konzultantovi budú uhradené do 28 dní od predloženia faktúry.
- 5.2.2 Ak Konzultant neobdrží platbu v dobe splatnosti uvedenej v článku 5.2.1 bude mu v mene neobdržanej platby zaplatená Dohodnutá kompenzácia v sadzbe definovanej v Osobitných podmienkach vo forme denne zložených úrokov z neobdržanej sumy počítaných odo dňa splatnosti danej faktúry. Takáto Dohodnutá kompenzácia nebude mať vplyv na práva Konzultanta uvedené v článku 4.6.3.
- 5.2.3 Klient neodmietne Konzultantovi platbu žiadnej riadne splatnej odmeny bez vydania oznámenia o zámere odoprieť platbu Konzultantovi, spolu s odôvodnením, nie neskôr ako štyri dni pred dátumom splatnosti odmeny. Ak žiadne takéto oznámenie o zámere odoprieť platbu nie je vydané potom Konzultant bude mať vymáhateľné zmluvné právo na takúto platbu.

### 5.3 Meny platieb

- 5.3.1 Meny použiteľné podľa Zmluvy sú tie uvedené v Prílohe 3 (Odmeny a platby).
- 5.3.2 Ak sú podmienky v čase uzavretia tejto Zmluvy alebo počas vykonávania Služieb v Krajine také, že umožňujú v rozpore so Zmluvou:

- (a) zabrániť alebo pozdržať prevod platieb do zahraničia, v Domácej alebo v Cudzích menách, obdržaných Konzultantom v Krajine; alebo
- (b) obmedziť dostupnosť alebo použitie Cudzej meny v Krajine; alebo
- (c) uvaliť dane alebo diferenčné výmenné kurzy na prevod Cudzej meny Konzultantom, určenej na výdaje v Domácej mene zo zahraničia do Krajiny, a následný spätný prevod Domácej meny do zahraničia v rovnakej hodnote tak, že to zabraňuje vykonávaniu Služieb Konzultanta, alebo mu to spôsobí finančnú nevýhodu;

potom Klient, v prípade, ak neurobí alternatívne finančné opatrenia ku spokojnosti Konzultanta, zaručuje, že takéto okolnosti budú považované za oprávnenie použiť článok 4.5.

## 5.4 Poplatky Konzultanta vyžadované tretími stranami

5.4.1 Okrem prípadov uvedených v Osobitných podmienkach alebo v Prílohe 3 (Odmeny a platby):

- (a) Klient, vždy keď je to možné, zabezpečí pre Konzultanta a pre jeho personál, ktorý obyčajne nemá trvalý pobyt v Krajine, výnimku z platieb vyžadovaných vládny inštitúciami alebo oprávnenými tretími stranami, ktoré vyplývajú zo Zmluvy, týkajúcich sa
  - (i) ich odmien
  - (ii) ich importovaných vecí, okrem jedla a pitia
  - (iii) vybavenia importovaného pre účely Služieb
  - (iv) dokumentov;
- (b) v prípadoch, kedy Klient nedokáže zabezpečiť takúto výnimku, preplatí Konzultantovi skutočne vykonané platby.
- (c) za predpokladu že vybavenie už nie je ďalej požadované pre účely vykonávania Služieb a že nie je majetkom Klienta:
  - (i) nebude likvidované v Krajine bez súhlasu Klienta
  - (ii) nebude exportované bez zaplatenia Klientovi akejkoľvek refundácie alebo zľavy, vymáhateľnej a prijatej od vládnych inštitúcií alebo oprávnených tretích strán.

## 5.5 Sporné faktúry

5.5.1 Ak je ktorákoľvek položka alebo jej časť vo faktúre predloženej Konzultantom spochybnená Klientom, Klient vydá oznámenie o zámere odprieť platbu, spolu s odôvodnením a nepozdrží platbu zvyšku faktúry. Článok 5.2.2 je použiteľný pre všetky spochybnené sumy, ktoré sú v konečnom dôsledku rozhodnuté ako splatné Konzultantovi.

## 5.6 Nezávislý audit

5.6.1 Konzultant je povinný uchovávať aktuálne záznamy, ktoré budú jasne identifikovať príslušný čas a výdavky a na základe odôvodnenej požiadavky ich poskytne Klientovi.

5.6.2 Okrem prípadov, kde táto Zmluva umožňuje platby za paušálne sadzby, môže Klient do 12 mesiacov po ukončení alebo odstúpení od Služieb, na základe oznámenia vydaného najmenej 7 dní vopred, požadovať aby ním menovaná renomovaná účtovnícka firma vykonala audit akejkoľvek hodnoty nárokovanej Konzultantom. Audit bude vykonaný počas bežnej pracovnej doby v kancelárii, kde sú záznamy držané.



# 6 Zodpovednosť

## 6.1 Zodpovednosť a kompenzácie medzi Stranami

- 6.1.1 Konzultant bude zodpovedný za platbu kompenzácie Klientovi vyplývajúcej zo Zmluvy alebo súvisiacej s ňou iba v prípade, ak mu je dokázané porušenie článku 3.3.1.
- 6.1.2 Klient bude zodpovedný voči Konzultantovi v prípade, ak mu je dokázané porušenie jeho povinností voči Konzultantovi.
- 6.1.3 Ak sa má za to, že niektorá Strana je zodpovedná voči druhej, kompenzácia bude splatná iba za nasledovných podmienok:
- (a) takáto kompenzácia bude limitovaná hodnotou zdôvodnene predvídateľnej straty a škody, ktoré vzniknú v dôsledku takéhoto porušenia, ale nie inak;
  - (b) akokoľvek však bude hodnota takejto kompenzácie limitovaná hodnotou špecifikovanou v článku 6.3.1;
  - (c) ak sa má za to, že ktorákoľvek zo Strán je spoločne s tretími stranami zodpovedná voči druhej Strane, podiel kompenzácie splatnej touto Stranou bude limitovaný podielom zodpovednosti, ktorý je rovný miere zavinenia porušenia touto Stranou.

## 6.2 Doba zodpovednosti

- 6.2.1 Bez ohľadu ostatné ustanovenia tejto Zmluvy alebo na akékoľvek legislatívne požiadavky Krajiny alebo akejkoľvek inej jurisdikcie (pre vylúčenie pochybností, vrátane jurisdikcie miesta zriadenia firmy Konzultanta), Klient ani Konzultant nebudú považovaní za zodpovedných za žiadnu stratu alebo škodu, ktorá vznikne z akejkoľvek udalosti, pokiaľ pred uplynutím príslušnej doby uvedenej v Osobitných podmienkach nebude voči Strane oficiálne vznesený nárok.

## 6.3 Limit kompenzácie

- 6.3.1 Maximálna čiastka kompenzácie splatná ktoroukoľvek Stranou vzhľadom na zodpovednosť podľa článku 6.1 je limitovaná hodnotou uvedenou v Osobitných podmienkach. Tento limit neobmedzuje právo Strany na akúkoľvek Dohodnutú kompenzáciu špecifikovanú v článku 5.2.2 alebo inak uloženú Zmluvou.
- 6.3.2 Obe Strany súhlasia so zrieknutím sa svojich nárokov voči druhej Strane v rozsahu, v ktorom agregovaná kompenzácia, ktorá by inak mala byť splatná, prekračuje maximálnu splatnú hodnotu.
- 6.3.3 Ak si ktorákoľvek Strana nárokuje voči druhej Strane kompenzáciu a táto nie je dokázaná, nároková Strana je povinná v plnej výške uhradiť druhej Strane náklady, ktoré jej v dôsledku takéhoto nároku vznikli.

## 6.4 Odškodnenie

- 6.4.1 Pokiaľ to príslušné právne predpisy, podľa ktorých sa táto Zmluva riadi, umožňujú, Klient odškodní Konzultanta za nepriaznivé dôsledky všetkých nárokov vrátane nárokov tretích strán, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy, alebo v súvislosti s ňou, vrátane akýchkoľvek nárokov uplatnených po uplynutí obdobia zodpovednosti, na ktorý sa odvoláva článok 6.2, okrem rozsahu, v ktorom sú pokryté poisteniami dohodnutými podľa podmienok Článku 7.1.

## 6.5 Výnimky

- 6.5.1 Články 6.3 a 6.4 sa nevzťahujú na nároky, vyplývajúce z:
- (a) úmyselného zlyhania, podvodu, podvodného nepravdivého prehlásenia alebo nedbalého prístupu, alebo
  - (b) iných udalostí, ktoré nesúvisia s plnením povinností podľa tejto Zmluvy.

# 7

## Poistenie

### 7.1 Poistenie zodpovednosti a odškodnenie

- 7.1.1 Konzultant, na písomné požiadanie Klienta, vynaloží primerané úsilie, aby:
- (a) sa poistil proti svojej zodpovednosti podľa článku 6.1; alebo
  - (b) zvýšil svoje poistné krytie proti zodpovednosti podľa článku 6.1 nad to poistné krytie, na ktoré bol poistený v čase prvej výzvy Klienta na predloženie ponuky na poskytovanie Služieb; a
  - (c) sa poistil proti zodpovednosti za škody spôsobené verejnosti/tretím stranám; alebo
  - (d) zvýšil svoje poistné krytie oproti zodpovednosti za škody spôsobené verejnosti/tretím stranám nad to poistné krytie, na ktoré bol poistený v čase prvej výzvy Klienta na predloženie ponuky na Služby; a
  - (e) uzavrel alebo zvýšil akékoľvek ostatné poistenia vyžadované Klientom.
- 7.1.2 Náklady na poistenia požadované podľa článku 7.1, známe v čase vzniku zmluvného vzťahu sa budú považovať za zahrnuté do Konzultantových poplatkov.
- 7.1.3 Akékoľvek zvýšenie alebo zmena v poisteniach požadovaných podľa čl. 7.1 po podpise zmluvy bude na náklady Klienta.

### 7.2 Poistenie majetku Klienta

- 7.2.1 Konzultant, na písomné požiadanie Klienta, vynaloží primerané úsilie, aby zabezpečil poistenia za podmienok prijateľných Klientom:
- (a) proti strate alebo škodám na majetku Klienta dodaného alebo plateného podľa článku 2.5; a/alebo
  - (b) proti zodpovednostiam vyplývajúcim z používania takéhoto majetku.

- 7.2.2 Náklady na poistenia požadované podľa článku 7.2, známe v čase vzniku zmluvného vzťahu sa budú považovať za zahrnuté do Konzultantových odmien.
- 7.2.3 Akékoľvek zvýšenie alebo zmena v poisteniach vyžadovaných podľa čl. 7.2 po podpise zmluvy bude na náklady Klienta.

## 8 Spory a arbitráž

### 8.1 Mimosúdne riešenie sporov

- 8.1.1 Ak vznikne akýkoľvek spor zo Zmluvy alebo v súvislosti s touto Zmluvou, predstavitelia oboch Strán, ktorí sú poverení spor riešiť, sa v snahe v dobrej viere spor vyriešiť, stretnú do 14 dní po obdržaní písomného požiadania jednej Strany Stranou druhou. Ak spor nie je počas tohto stretnutia vyriešený, Strany sa pokúsia spor riešiť prostredníctvom mediátora podľa článku 8.2.

### 8.2 Mediácia

- 8.2.1 Pokiaľ nie je inak dohodnuté medzi Stranami alebo nie je inak uvedené v Osobitných podmienkach, Strany sa pokúsia dohodnúť na neutrannom mediátorovi vybranom zo zoznamu odborníkov vydaného nezávislou mediátorskou organizáciou menovanou v Osobitných podmienkach. Ak Strany nie sú schopné sa do 14 dní po vydaní oznámenia jednej Strany požadujúcej mediáciu dohodnúť, potom ktorákoľvek Strana môže požadovať aby mediátor bol menovaný prezidentom FIDIC-u. Menovanie prezidentom bude záväzné pre obe Strany, pokiaľ sa kedykoľvek nedohodnú na inom sprostredkovateľovi.
- 8.2.2 Ak bol mediátor bol menovaný na základe jeho požiadaviek a podmienok dohody jeho zamestnania, ktorákoľvek Strana môže zahájiť mediáciu vydaním písomného oznámenia druhej Strane, v ktorom bude požadovať začatie procesu mediácie. Mediácia začne najneskoršie do 21 dní od dátumu vydania oznámenia.
- 8.2.3 Pokiaľ nie je stanovené inak v Osobitných podmienkach, mediácia bude vedená v súlade s postupmi požadovanými menovaným mediátorom. Ak sú postupy stanovené v Osobitných podmienkach, potom bude od menovaného mediátora vyžadované aby nasledoval tieto postupy ale bude mať kedykoľvek možnosť Stranám navrhnúť, pre ich vzájomné odsúhlasenie, akékoľvek alternatívne postupy
- 8.2.4 Všetky jednania alebo diskusie uskutočnené počas mediácie budú považované za dôverné a pokiaľ nevyústia do písomnej, právne záväznej dohody nebudú postúpené na akékoľvek súbežné alebo následné konania. Ak Strany akceptujú doporučenia mediátora alebo iným spôsobom dosiahnu dohodu týkajúcu sa vyriešenia sporu, takáto dohoda musí byť písomne zaznamenaná a po jej podpísaní menovanými predstaviteľmi sa stane záväznou pre obe Strany.

- 8.2.5 Ak sa nedosiahne žiadna dohoda, ktorákoľvek Strana môže vyzvať sprostredkovateľa, aby obom Stranám písomne poskytol svoj nezáväzný názor na spor. Takýto názor nebude, bez predchádzajúceho písomného súhlasu oboch Strán, použitý ako evidencia v žiadnych súbežných alebo následných konaniach.
- 8.2.6 Strany budú znášať ich vlastné náklady na prípravu a predloženie evidencie mediátora. Pokiaľ nie je dohodnuté inak a zaznamenané v súlade s článkom 8.2.3, náklady na mediáciu a služby mediátora, budú znášané rovnako oboma Stranami.
- 8.2.7 Ani jedna Strana nemôže začať arbitrážne konanie ohľadne akéhokoľvek sporu týkajúceho sa tejto Zmluvy, dokiaľ sa nepokúsila riešiť spor s druhou Stranou mediáciou a buď mediácia bola ukončená alebo druhá Strana sa nezúčastnila mediácie, avšak za predpokladu, že každá Strana môže začať arbitrážne konanie ak spor nebol vyriešený do 90 dní od podania oznámenia podľa článku 8.2.2.

### 8.3 Arbitrážne konanie

- 8.3.1 Ak mediácia zlyhala, potom sa Strany pokúsia spoločne urobiť písomný záznam záležitostí (ak sú) týkajúcich sa sporu, ktorý bude vzájomne odsúhlasený a použitý na predloženie pred akékoľvek neskoršie arbitrážne konanie. Úloha mediátora je ukončená najneskôr začatím akéhokoľvek arbitrážneho konania. Mediátor nebude môcť vystúpiť ako svedok v arbitrážnom konaní ani poskytovať žiadne dôkazy získané počas mediácie.
- 8.3.2 Pokiaľ nie je uvedené inak v Osobitných podmienkach akéhokoľvek arbitrážne konanie, ktoré vznikne zo alebo v súvislosti s touto Zmluvou bude vykonané podľa Pravidiel arbitrážneho konania Medzinárodnej obchodnej komory jedným alebo viacerými arbitrami menovanými súlade so spomenutými Pravidlami.

## ABECEDNÝ ZOZNAM VÝRAZOV

	Článok	Strana
arbitrážne konanie	8, 8.3.1	11, 12
arbitrážne konanie, pravidlá	8.3.2	12
arbitrážne konanie, svedok	8.3.1	12
asistencia	2.3	3
audit, nezávislý	5.6	9
autorské práva (copyright)	1.7	2
časový harmonogram	1.1.1, 4.2	1, 6
dane	5.3.2	8
Dátum začatia	1.1.10, 4.2.1	1, 6
definície	1.1	1
Dielo	1.1.4	1
diferenčné výmenné sadzby	5.3.2	8
dohodnutá kompenzácia	1.1.15, 5.2.2, 6.3.1	2, 8, 10
doklady pre vstup	2.3.1	5
doklady pre vycestovanie	2.3.1	5
dokončenie, Služieb	1.9.1	3
Doplnkové Služby	3.2, 4.3.2, 4.4.1	5, 6, 5
Doplnkové Služby, Platba	5.1.1	8
dovoz	2.3.1	4
duševné vlastnícke práva	1.7	2
faktúra	4.6.3	7
faktúra, sporná	5.5	9
FIDIC	1.1.9	1
finančné zabezpečenie	2.4	4
jazyk	1.4	2
jurisdikcia	3.3.1, 6.2	5, 11
Klient	1.1.7	1
kompenzácia, agregovaná	6.3.2	10
kompenzácia, limit	6.3	10
kompenzácie	6.1	9
komunikácia	1.3	2
konflikt	1.2.3	2
Konzultant	1.1.8	1
korupcia	1.10, 4.7	3, 7
Krajina	1.1.5	1
legislatíva, zmena	1.5	2
Lehota pre dokončenie	1.1.11, 1.5, 4.2, 4.4.1	1, 2, 6
lehota splatnosti	5.2	8
majetok Klienta	3.4	5
majetok, duševný	1.7	2
mediácia	8.1.1	11
mediácia, alternatívne postupy	8.2.3	12
mediácia, menovanie	8.2.1	11
mediácia, náklady	8.2.6	12
mediácia, začiatok	8.2.2	12
mediátor, menovanie	8.2.1	11
medzinárodná obchodná komora	8.3.2	12
mena	5.3, 5.2.2	8

mena, cudzia	1.1.14	2
mena, cudzia, dovoz	2.3.1	4
mena, miestna	1.1.14, 5.3.2	2, 8
mimoriadne Služby	3.2	5
mimoriadne Služby, platba	5.1.2	8
nadobudnuté práva	4.9.1	7
naliehavé prípady	2.3.1, 3.3.2	5
nárok	4.9.1, 6.2, 6.3, 6.4, 7, 10	10
naviac čas	4.8.2	7
návrat personálu	2.3.1	4
nedbalý prístup	6.5	10
nelegálna platba	1.1	3
neplnenie povinností	4.6	7
neschopnosť vykonávať služby	3.7.2	6
nezávislý audit	5.6	9
odborné pochybenie	3.7.2	6
odmena	1.5, 2.4	2, 4
odmeny	2.4, 5.1.3, 5.2.3	4, 8
odmeny pre zmenené Služby	4.3.3	6
odmietnutie platby	5.2.3, 5.5	8, 9
odstúpenie	4.6	7
odstúpenie, Služby	1.9	3
odškodnenie	6.4	10
odškodnenie, poistenie	7.1	11
OECD	1.10.1	3
oznámenie	1.8, 4.5, 4.6.2	3, 6, 7
oznámenie Klientovi	4.5	6
oznámenie o prijatí ponuky	1.1, 4.1	1, 6
oznámenie o zámere odmietnúť platbu	5.2.3	8
personál	1.1.1	1
personál Klienta	2.6	4
personál, výmena	3.7	6
personál, zabezpečenie	3.5	5
písomné rozhodnutia	2.2	3
písomný súhlas	1.6.1	2
platba	2.4, 5.1	4, 8
platba za Služby	2.9	4
platba, nelegálna	1.1	3
platba, nezaplatená	5.2.2	8
platba, odopretie	5.5	9
platba, pozdržanie	5.3.2	8
platba, pozdržanie prevodu	5.2.3	8
platby za paušálne položky	5.6.2	9
poddodávateľská zmluva	1.6	2
podpis	4.1	6
podvod	1.10, 4.7, 6.5	3, 7, 10
podvodné nepravdivé prehlásenie	6.5	10
poistenie	6.4, 7.1, 7.1.2	10, 11
poistenie majetku Klienta	7.2	11
poistenie, náklady	7.2.2	11
pokuty	4.7	7
pokyny	2.6.1	4
politická strana	1.10.2	3
ponukový list	1.1.1	1

postup, mediácia	8.2.3	12
potvrdiť	3.3.2	5
poverenci	1.10.1	3
povinnosti	4.9, 7.2.1	7, 11
povinnosti, neplnenie	4.6.2	7
povinnosti, plnenie	6.5	10
povinnosti, tretia strana	3.3.2	5
pozdržanie prevodu platby	5.3.2	8
práva	4.9	7
právne predpisy	1.4, 4.7	2, 7
právny nástupcovia	1.1.7	1
preclenie	2.3.1	4
Predstaviteľ Klienta	2.7	4
predstavitelia	3.6, 8.2.4	5, 12
predvídateľná strata	6.1.3	10
prerušenie	4.6	7
prevod práv	1.6	22
príslušnosť	1.1.1	1
prístup	2.3.1	4
projekt	1.1.2	1
publikovanie	1.9	3
rezidencia, doklady	2.3.1	4
riadne Služby	3.2, 5.1.1	5, 8
riešenie sporov	8.1	11
rozhodnúť	3.3.2	5
rozhodujúci jazyk	1.4	2
sankcie	4.7	7
schopnosti	3.3.1	5
služby	1.1.3	1
služby iných	1.1.1, 2.8	1, 4
služby, doplnkové	4.3.2	6
služby, mimoriadne	4.8	7
služby, platby	2.9	4
služby, prerušenie	4.5	7
služby, rozsah	1.1.1, 3.1	1, 5
služby, zastavenie	4.6.1	7
služby, zmena	4.3.2	6
splatnosť platby	5.1	8
spor	8.1.1	11
spory	8	11
Strana, strany	1.1.6	1
strata	6.2	10
subkonzultanti, Konzultanta	5.1.3	8
Svetová banka	1.10.2	3
škody	6.2	10
tretia strana	1.1.6	1
tretia strana, náklady	5.4	9
tretia strana, zmluva	3.3.2	5
tretie strany, nároky	6.4	10
trvalé Dielo	1.1.4	1
ukončenie	4.2	6
uplatnenie právomoci	3.3	5
usilovnosť	3.3.1	5

verejný činiteľ	1.1	3
výklad pojmov	1.2	2
výkon povinností	3.3.2	5
výmena personálu	3.7	6
výmena, náklady	3.7.2	ž
vyňatie	5.4	9
výnimky	6.5	10
vývoz	2.3.1	5
začiatok	4.2	6
zamestnanci	1.1	3
zariadenie	1.1.1, 2.5	1, 4
záruka, Klienta	5.3.2	9
závislé osoby	2.3.1	3
záznam	1.1.13, 5.6.1	1, 9
zdržania	4.4	6
zmena okolností	4.5	6
zmena, poistenie	7.1.3, 7.2.3	11
zmeny	4.3	6
zmeny v legislatíve	1.5	2
Zmluva	1.1.1	1
zmluva, odstúpenie	4.6.1, 4.6.3	7
zmluva, ukončenie	4.9	7
zmocnenci	1.1.8	1
zodpovednosť	6.1, 6.2	9, 10
zodpovednosť za vykonanie povinností	3.3	5
zodpovednosť, doba	6.2	10
zodpovednosť, poistenie	7.1	11
zodpovednosť, tretia strana	7.1.1	11





**International Federation of Consulting Engineers (FIDIC)**

World Trade Center II

PO Box 311

1215 GENEVA 15

Switzerland

Telephone: +41 22 799 4905

Fax: +41 22 799 4901

E-mail: [fidic.pub@fidic.org](mailto:fidic.pub@fidic.org)

www: <http://www.fidic.org>